

Golpe da barriga: dar golpe da barriga em Inglês

`(adsbygoogle = window.adsbygoogle || []).push({});`

Agora é que são elas! Qual a sua definição de golpe da barriga? Golpe da barriga a meu ver é engravidar de um homem muito rico para viver às suas custas, isto é, não ter que trabalhar e viver das benesses promovidas da condição financeira avantajada de um homem, ou seja, virar dondoca graças a uma criança que se tem com o magnata.

Acho que a mulher engravida do homem não necessariamente super rico como mencionei, mas que acabaria pagando alguma pensão ou qualquer quantia financeira devido à responsabilidade que ele teria sobre a criança.

Outra vertente interpreta que o golpe é praticado simplesmente porque a mulher quer casar com um determinado homem, quer predê-lo ao relacionamento, isto é, crê piamente que ao engravidar de um certo homem ele ficará com ela eternamente.

Mas como dizer golpe da barriga em Inglês? Como dizer dar golpe da barriga em Inglês? Existem várias definições acerca desse tópico em Inglês, mas nenhum termo tão preciso como costumamos dizer: golpe da barriga. No próprio portal [English Experts](#) em que sou um dos colaboradores, não foi possível apresentar uma única expressão em Inglês para esse tipo de fraude gestacional. Se assim me permitem dizer.

Mas isso significa que é impossível dizermos golpe da barriga em Inglês? Calma! Não foi isso que eu disse.

Em uma rápida pesquisa pela internet me deparei com algumas coisas bem engraçadas, um estrangeirismo em Português que passou a ser usado globalmente para se referir à mulher que ousa engravidar de homens por puro interesse financeiro.

São as chamadas “piranha women”. Pobre do peixe, que um dia pensou ter o seu nome usado apenas no Brasil. Ou será que piranha é comumente empregado em espanhol com o mesmo sentido que temos em Português?

Enfim, o próprio jornal [Daily Mail](#) publicou um artigo em que uma advogada alertava sobre a existência das piranhas e que homens financeiramente resolvidos deveriam ficar de olhos bem abertos.

Tradicionalmente, mulheres de olho no dinheiro de homens sempre foram chamadas de *gold-diggers* em Inglês. Isto é, mulheres interesseiras. O termo *gold digger* (do verbo to dig = cavar) faz alusão ao ato de cavar até que o ouro finalmente apareça.

Porém, na matéria do jornal Daily Mail o termo piranha é usado como “mulher que tem interesse em engravidar de um homem e ser sustentada por ele”.

Inclusive há outras matérias tratando do assunto como um post do jornal The Sun com a imagem de uma mulher que se auto declarou piranha porque o seu propósito é engravidar de um homem nos próximos dois anos e viver às custas dele. Você pode conferir [clikando aqui](#).

OK, mas como dizer dar golpe da barriga em Inglês?

O truque de engravidar um homem com o propósito de casar é conhecido em outras culturas. No vídeo abaixo podemos constatar isso:

```
(adsbygoogle = window.adsbygoogle || []).push({});
```

No intervalo 0:18 é possível constatar o pai (personagem) dizendo: you never trick a man into having a baby.

Não duvido que muitos profissionais responsáveis pela tradução de filmes, traduziriam essa frase como: nunca se deve dar o golpe da barriga. Isso porque o homem “cai no truque da gravidez”.

Porém, cair no truque da gravidez não implica que a mulher quer forçar um casamento (pois ela já pode estar casada). Além disso, quando pensamos em cair no truque da gravidez não necessariamente significa conquistar direitos econômicos. O objetivo pode ser simplesmente engravidar para casar (com alguém que não é rico). Justamente como vimos acima. A ideia de dar o golpe da barriga aceita duas interpretações: engravidar para levar uma vida de rainha ou engravidar para forçar um casamento. Um vídeo que deu o que falar foi o da apresentadora

Wendy Williams. Ao ser perguntada por uma pessoa da plateia sobre o que fazer diante de um impasse com o marido que não honrou a promessa de ter mais um bebê, a apresentadora não titubeou. Mais precisamente, a participante perguntou se deveria ou não passar a perna nele cortando o anticoncepcional e a apresentadora deixou a entender que sim.

Se você quer deixar o sentido de golpe da barriga em Inglês perfeitamente ligado ao sentido da língua portuguesa, veja algumas alternativas:

Ex: She tricked her boyfriend into having a baby so they would get married.

[ela deu o golpe da barriga no namorado]

Ex: She tricked a rich man into having a baby so he would have to marry her and support her life of luxury.

[ela deu o golpe da barriga em um cara rico]

Repare como seria possível simplificar o que foi dito em uma frase com apenas uma expressão idiomática da nossa língua.

Além do que apresentamos acima, você pode dizer coisas como (se for com o sentido de ficar grávida apenas para segurar o moço):

- get pregnant to trap a man
- trap a man with pregnancy
- trap a man into fatherhood

Veja um exemplo usando a expressão *to trap someone with pregnancy*:

Ex: Wear a condom to prevent from being trapped.

[use camisinha para evitar cair no golpe da barriga]

Existem algumas opções de explicação que você pode usar para deixar claro o que você quer dizer com golpe da barriga em Inglês:

- get purposely pregnant from a rich guy
- get pregnant from a man just for the money
- get pregnant for a man just for the marriage

Se mesmo após ler esse texto, você estiver se perguntando, mas como eu digo golpe da

barriga em Inglês e não dar o golpe da barriga? Um texto do site [Professor House](#), menciona sobre ser comum ouvir rapazes conversando no vestiário masculino alertando a respeito de meninas que têm o costume de praticar o golpe da barriga – que ele se refere como “fine art of trapping a man”.

In the guy's locker room, it is common conversation to hear two fellows offering fair warning about a woman who might be practicing the fine art of trapping a man

Então é isso, resta a você escolher a opção que mais se adéqua ao seu caso dada as alternativas que apresentamos nesse post.

Se você gostou esse post, curta ele no Facebook ou Twitter e ajude a gente a divulgar o trabalho do [Inglês no Teclado](#) que está no ar desde 2009!

[Curtir página do Facebook](#)

```
(adsbygoogle = window.adsbygoogle || []).push({});
```